

Девятое заседание Отдела Восточная Европа, Северная и  
Средняя Азия

Группы экспертов ООН по географическим названиям

г. Белградчик, 17-21 мая 2010 года

---

ИНФОРМАЦИЯ О РАБОТАХ, ПРОВЕДЕННЫХ  
В АРМЕНИИ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

в 2008-2010 годах

С 2002года в Рес публике Ар м е н и я ве ду т с я р а б о т ы по на цио на льн ы й с та нд ар т и з а ц и и ге о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й , а та к же с о зд а н и ю г о с у д а р с т в е н н о г о к а т а л о г а . П о с о с т о я н и ю на 1 я н в р я 2010 г о д а з а р е г и с т р и р о в а н н о и з а н е с е н о в г о с к а т а л о г о к о л о 40 000 ге о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й .

В т е ч е н и и д в у х п о с л е д н и х л е т п р о в о д и л и с ь р а б о т ы по о б н о в л е н и ю и д о р а б о т к е у ж е с о б р а н н о г о м а т е р и а л а . З а 2008-9гг. в р е з у л ь т а т е д о п о л н и т е л ь н ы х м е р о п р и я т и й б ы л о в з я т о на у ч е т и з а р е г и с т р и р о в а н н о с о о т в е т с т в е н н о 1700 и о к о л о 800 н а и м е н о в а н и й ге о г р а ф и ч е с к и х о б ь е к т о в . Б а з о в о й я в л я е т с я т о п о г р а ф и ч е с к а я к а р т а м а с ш т а б а 1:25 000. К р о м е т о г о и н ф о р м а ц и я д о п о л н я е т с я из к а р т м а с ш т а б а - 1:10 000. Э т о о б с т о я т е л ь с т в о д а е т в о з м о ж н о с т ь з н а ч и т е л ь н о у в е л и ч и т ь к о л и ч е с т в о з а р е г и с т р и р о в а н н ы х ге о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й .

В с я и н ф о р м а ц и я в о с н о в н о м п е р е н е с е н а на т о п о г р а ф и ч е с к и е к а р т ы м а с ш т а б а 1:10 000 на т е р р и т о р и ю Ар м е н и и . На э т и х к а р т а х р а н е е с о д е р ж а л о с ь о к о л о 22 000 ге о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й , т е п е р ь же на н и х с у ч е т о м ге н е р а л и з а ц и и и о б о б щ е н и я д о б а в л е н о е ш е о к о л о 5000 т о п о н и м о в .

С ц е л ь ю а в т о м а т и з а ц и и у ч е т а и р е г и с т р а ц и и ге о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й б ы л а с о зд а н а с и с т е м н а я п р о г р а м м а ArmGeoNames, г л а в н о й з а д а ч е й к о т о р о й я в л я е т с я о п е р а т и в н а я в ы д а ч а и н ф о р м а ц и и о б у ч е т е и р e г и с т р а ц и и , с о зд а н и и и в е д е н и и г о с у д а р с т в е н н о г о к а т а л о г а , г а з е т т и р а , о б щ и х и т е м а т и ч е с к и х с л о в а р е й , с п р а в о ч н и к о в , а та к же п р е д о с т а в л е н и е и н ф о р м а ц и и ю р и д и ч е с к и м и ф и з и ч е с к и м л и ц а м .

С и с т е м а п р и з в а н а о с у щ е с т в и т ь и о б е с п е ч и т ь с о зд а н и е и в е д е н и е и н ф о р м а ц и о н н о г о б а н к а д а н н ы х ге о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й ,

включающего в себе карты, планы, фотографии и различные сведения относительно данного объекта.

В 2000 году была создана, а в 2005 и 2009 годах обновлена постановлением правительства специализированная комиссия по присвоению наименований и переименованию географических объектов в РА. За указанный период комиссия организовала 50 заседаний в результате которого в правительство РА было представлено более 10000 предложений по присвоению наименований и по переименованию географических названий, в том числе 59 переименованных населенных пунктов. С начала 2010 года мы начали второй этап по переименованию иноязычных, неблагозвучных, морально устаревших и повторяющихся названий населенных пунктов. Процесс переименований географических объектов в Армении проводится в основном к восстановлению исторических названий. В вопросе переименований населенных пунктов очень важное место уделяется принципу защиты интересов национальных меньшинств. На территории Республики существуют населенные пункты с преобладанием населения нацменьшинств и наименования на национальном языке, на пример: населенные курдами села – Рйа Таза, Джамшлу, Алагяз, русские села – Благодарное, Медовка, Круглая Шишка, Привольное и т. д. При восстановлении исторических наименований в первую очередь будет учитываться мнение жителей данных сел. В окончательном виде пакет с переименованиями будет представлен в законодательный орган страны через 1-2 месяца.

С 2008 года ведутся работы по созданию гезитира географических названий мира на армянском языке. Работы планируются завершить в 2011 году изданием из 7 книг – 6 по континентам и седьмая будет содержать данные по Антарктике и

Мировому океану (с м.приложение). За основу для создания газетира взят „Атласа мира” издательства Таймс, поскольку в нем географические названия фактически представлены без искажений. Используются также интернет сайты и других справочные материалы. Ориентировочное количество названий в газетире составило около 200 000 наименований. Работы ведутся по странам которые затем должны быть объединены по континентам. В создании банка данных работают различные специалисты – лингвисты, переводчики, географы-преподаватели ВУЗ-ов, специалисты по освоенным языковым группам и т.д.

Сейчас ведутся работы по упорядочению нормативно-правовых актов по передаче географических наименований на армянский язык.

Информация в газетире размещена в четырех колонках: первая – стандартизированное армянское написание географического объекта; вторая колонка – национальное написание географического объекта; третья – вид объекта; в четвертой колонке дается местоположение географического объекта (страна, группа стран, материк или океан). Благодаря многообразию и богатству звукового состава армянского алфавита передача на армянском языке иноязычных географических названий происходит практически без искажений.

В 2008 году завершилось издание газетира всех 10 марзов и города Еревана. Газетир состоит из следующих данных – наименование на армянском языке, наименование на латинице, вид географического объекта, название общины в которой находится географический объект, номенклатура топографического листа и географические координаты объекта. В 2008 году подготовлены к печати и изданы „Словарь населенных пунктов Республики Армения”,.

Изда ние с о д е р ж и т к р а т к у ю и н ф о р м а ц и ю о в с е х 999 н а с е л е н н ы х п у н к т а х с т р а н ы .

В т о м ж е г о д у и з д а н б о л ь ш о й п е р е ч е н ь э к з о н и м о в н а а р м я н с к о м я з ы к е , в к л ю ч а ю щ и й о к о л о 3000 н а и м е н о в а н и й п о в с е м у м и р у .

П е р е ч е н ь с о д е р ж и т с л е д у ю щ у ю и н ф о р м а ц и ю : н а п и с а н и е а р м я н с к о г о э к з о н и м а , л а т и н с к а я т р а н с л и т е р а ц и я э к з о н и м а , н а п и с а н и е э н д о н и м а , к а т е г о р и я о б ь е к т а , м е с т о п о л о ж е н и е о б ь е к т а .

С 2010 г о д а в е д у т с я р а б о т ы п о с о з д а н и ю к р а т к о г о с п р а в о ч н и к а „С т р а н ы и т е р р и т о р и и м и р а ” , к о т о р о е с о д е р ж и т о б щ у ю , н о н а и б о л е е в а ж н у ю и н ф о р м а ц и ю о г о с у д а р с т в а х и д р у г и х т е р р и т о р и я х м и р а . ( с м . п р и л о ж е н и е ) . Р а б о т а б у д е т з а в е р ш е н а и о т п е ч а т а н а в 2011 г о д у . В т о м ж е г о д у н а ч н е т с я п о д г о т о в к а к и з d а н и ю а н а л о г и ч н о г о с п р а в о ч н и к а - „ К р у п н е й ш и е г о р о д а м и р а ” . М ы с т а р а е м с я в п о л н о й м е р е и с п о л ь з о в а т ь и в п о п у л я р н о м в и д е п р е д с т а в и т ь н а с у д ч и т а т е л я б о г а т у ю и н ф о р м а ц и ю с о б р а н н у ю в б а н к е д а н н ы х г е о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й м и р а . Э т а ж е и н ф о р м а ц и я б у д е т и с п о л ь з о в а н а п р и с о з д а н и и Б о л ь ш о г о а т л а с а М и р а в п е р в ы е и з d a в а е м о г о н а а р м я н с к о м я з ы к е .

В 2008 г о д у з а в е р ш и л о с ь и z d a н и е д в у х т о м н и к а Н а ц и о н а л ь н о г о а т л а с а А р м е н и и . П е р в ы й т о м б ы л и z d a н в н а ч а л е 2007 г о д а , а в т о р о й т о м - в к о н ц е 2008 г о д а . Д о к о н ц а т е к у щ е г о г о д а н а м е ч а е т с я и z d a н и е а н г л и й с к о г о в а р и а н т а Н а ц и о н а л ь н о г о а т л а с а . П е р в ы й т о м с о с т о и т и z 4-х о с н о в н ы х р а з d e л о в : о б щ и й , п р и р о д а , н а с е л е н и е и э к о н о м и к а . О б ь е м т о м а с о с т о в л я е т - 232 с т р а н и ц ы , к о т о р ы е с о с т о я т i z o к o л o 250 т е м а т и ч е с к и х к а р т , а т а к ж е с o п р o в o д и т е л ь н ы х т е к с т o в , ф o т o г р a ф и й , к o с м и ч е с к и х с н и м к o в , и л л ю с т р а ц и й , с х е м , т а б л и ц и д и a г р a м м . В а т л a c в к л ю ч e н ы с т a т и с т и ч e c к и e д a n n ы e к a c a т e л ь н o в ы ш e y k a z a n n ы х p a z d e л o в .

В т о р о й т о м т a к ж e с o с т o и т i z 4-х p a z d e л o в : и с т o р и я , к у л ь т у р a , р e л и г и я и д и a c п o p a . O б ь e м т o м a – 254 с т р a н и ц ы , в т o м ч и с л e

указатель географических и исторических названий. Атлас  
на основе различных справочными данными - хронологическая  
таблица истории Армении, список Католиков Всех армян,  
таблица армянских царских династий со списком всех царей  
Армении с указанием годов правления, а также перечень всех  
первых лиц трех Республик.

В 2009 году по заказу правительства НКР был издан атлас  
Нагорно-Карабахской Республики на армянском и русском  
языках.

Девятое заседание Отдела Восточная Европа, Северная и  
Средняя Азия

Группы экспертов ООН по географическим названиям  
г.Белградчик, 17-21 мая 2010 года

---

ИНФОРМАЦИЯ О РАБОТАХ, ПРОВЕДЕННЫХ  
В АРМЕНИИ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ  
в 2008-2010 годах

С 2002 года в Республике Армения ведутся работы по национальному стандартизации географических названий, а также созданию государственного каталога. По состоянию на 1 января 2010 года зарегистрировано и занесено в государственный каталог около 40 000 географических названий.

В течение двух последних лет проводились работы по обновлению и доработке уже собранного материала. За 2008-9 гг. в результате дополнительных мероприятий было взято на учет и зарегистрировано соответственно 1700 и около 800 наименований географических объектов. Базой является топографическая карта масштаба 1:25 000. Кроме того информация дополняется из карт масштаба - 1:10 000. Это обстоятельство дает возможность значительно увеличить количество зарегистрированных географических названий.

Вся информация в основном перенесена на топографические карты масштаба 1:10 000 на территорию Армении. На этих картах ранее содержалось около 22 000 географических названий, теперь же на них с учетом генерализации и обобщения добавлено еще около 5000 топонимов.

С целью автоматизации учета и регистрации географических названий была создана системная программа ArmGeoNames, главной задачей которой является оперативная выдача информации об учете и регистрации, создании и ведении государственного каталога, газеттира, общих и тематических словарей, справочников, а также предоставление информации юридическим и физическим лицам.

Система призвана обеспечить создание и ведение информационного банка данных географических названий,



включающего в себе карты, планы, фотографии и различные сведения относительно данного объекта.

В 2000 году была создана, а в 2005 и 2009 годах обновлена постановлением правительства специализированная комиссия по присвоению наименований и переименованию географических объектов в РА. За указанный период комиссия организовала 50 заседаний в результате которого в правительство РА было представлено более 10000 предложений по присвоению наименований и по переименованию географических названий, в том числе 59 переименованных населенных пунктов. С начала 2010 года мы начали второй этап по переименованию иноязычных, неблагозвучных, морально устаревших и повторяющихся названий населенных пунктов. Процесс переименований географических объектов в Армении проводится в основном к восстановлению исторических названий. В вопросе переименований населенных пунктов очень важное место уделяется принципу защиты интересов национальных меньшинств. На территории Республики существуют населенные пункты с преобладанием населения нацменьшинств и наименования на национальном языке, на пример: населенные курдами села – Рйа Таза, Джамшлу, Алагяз, русские села – Благодарное, Медовка, Круглая Шишка, Привольное и т. д. При восстановлении исторических наименований в первую очередь будет учитываться мнение жителей данных сел. В окончательном виде пакет с переименованиями будет представлен в законодательный орган страны через 1-2 месяца.

С 2008 года ведутся работы по созданию гезитира географических названий мира на армянском языке. Работы планируются завершить в 2011 году изданием из 7 книг – 6 по континентам и седьмая будет содержать данные по Антарктике и

Мировому океану (с м.приложение). За основу для создания газетира взят „Атласа мира” издательства Таймс, поскольку в нем географические названия фактически представлены без искажений. Используются также интернет сайты и других справочные материалы. Ориентировочно количество названий в газетире составит около 200 000 наименований. Работы ведутся по странам которые затем должны быть объединены по континентам. В создании банка данных работают различные специалисты – лингвисты, переводчики, географы-преподаватели ВУЗ-ов, специалисты по освоенным языковым группам и т.д.

Сейчас ведутся работы по упорядочению нормативно-правовых актов по передаче географических наименований на армянский язык.

Информация в газетире размещена в четырех колонках: первая – стандартизированное армянское написание географического объекта; вторая колонка – национальное написание географического объекта; третья – вид объекта; в четвертой колонке дается местоположение географического объекта (страна, группа стран, материк или океан). Благодаря многообразию и богатству звукового состава армянского алфавита передача на армянском языке иноязычных географических названий происходит практически без искажений.

В 2008 году завершилось издание газетира всех 10 марзов и города Еревана. Газетир состоит из следующих данных – наименование на армянском языке, наименование на латинице, вид географического объекта, название общины в которой находится географический объект, номенклатура топографического листа и географические координаты объекта. В 2008 году подготовлен к печати и издан „Словарь населенных пунктов Республики Армения”,.

Изда ние с о д е р ж и т к р а т к у ю и н ф о р м а ц и ю о в с е х 999 н а с е л е н н ы х п у н к т а х с т р а н ы .

В т о м ж е г о д у и з д а н б о л ь ш о й п е р е ч е н ь э к з о н и м о в н а а р м я н с к о м я з ы к е , в к л ю ч а ю щ и й о к о л о 3000 н а и м е н о в а н и й п о в с е м у м и р у .

П е р е ч е н ь с о д е р ж и т с л е д у ю щ у ю и н ф о р м а ц и ю : н а п и с а н и е а р м я н с к о г о э к з о н и м а , л а т и н с к а я т р а н с л и т е р а ц и я э к з о н и м а , н а п и с а н и е э н д о н и м а , к а т е г о р и я о б ь е к т а , м е с т о п о л о ж е н и е о б ь е к т а .

С 2010 г о д а в е д у т с я р а б о т ы п о с о з д а н и ю к р а т к о г о с п р а в о ч н и к а „С т р а н ы и т е р р и т о р и и м и р а ” , к о т о р о е с о д е р ж и т о б щ у ю , н о н а и б о л е е в а ж н у ю и н ф о р м а ц и ю о г о с у д а р с т в а х и д р у г и х т е р р и т о р и я х м и р а . ( с м . п р и л о ж е н и е ) . Р а б о т а б у д е т з а в е р ш е н а и о т п е ч а т а н а в 2011 г о д у . В т о м ж е г о д у н а ч н е т с я п о д г о т о в к а к и з d а н и ю а н а л о г и ч н о г о с п р а в о ч н и к а - „ К р у п н е й ш и е г о р о д а м и р а ” . М ы с т а р а е м с я в п о л н о й м е р е и с п о л ь з о в а т ь и в п о п у л я р н о м в и д е п р е д с т а в и т ь н а с у д ч и т а т е л я б о г а т у ю и н ф о р м а ц и ю с о б р а н н у ю в б а н к е д а н н ы х г е о г р а ф и ч е с к и х н а з в а н и й м и р а . Э т а ж е и н ф о р м а ц и я б у д е т и с п о л ь з о в а н а п р и с о з d а н и и Б о л ь ш о г о а т л а с а М и р а в п е р в ы е и з d a в а е м о г о н а а р м я н с к о м я з ы к е .

В 2008 г о д у з а в е р ш и л о с ь и z d a н и е д в у х т о м н и к а Н а ц и о н а л ь н о г о а т л а с а А р м е н и и . П е р в ы й т о м б ы л и z d a н в н а ч а л е 2007 г о д а , а в т о р о й т о м - в к о н ц е 2008 г о д а . Д о к о н ц а т е к у щ е г о г o d a н а м е ч а е т с я и z d a н и е а н г л и й с к о г о в а р и а н т а Н а ц и о н а л ь н о г о а т л а с а . П е р в ы й т о м с о с т о и т и z 4-х о с н о в н ы х р а z d e л о в : о б щ и й , п р и р о д а , н а с е л е н и е и э к о н о м и к а . О б ь е м т о м а с о с т о в л я е т - 232 с т р а н и ц ы , к о т о р ы е с o c т о я т i z o k o л o 250 т е м а т и ч е с к и х к а р т , а т а к ж е с o п р o в o д и т е л ь н ы х т е к с т o в , ф o т o г р a ф и й , к o c м и ч е с к и х с и м к o в , и л л y c т p a ц и й , c x e м , т a б л и ц и д и a г p a м м . В a т л a c в к л ю ч e н ы c т a т и c т и ч e c к и e д a n n ы e к a c a т e л ь н o в ы ш e y k a z a n n ы х p a z d e л o в .

В т o р o й т o м т a к ж e c o c т o и т i z 4-х p a z d e л o в : и c т o p и я , к y л ь т y p a , р e л и г и я и д и a c п o p a . O б ь e м т o м a – 254 с т p a н и ц ы , в т o м ч и c л e